

Теорія і практика перекладу

Кредити та кількість годин:	6 кредити ECTS; 180 годин; лекційні – 12, практичні – 68, самостійна робота – 100;
-----------------------------	--

I. Опис навчальної дисципліни

«Теорія і практика перекладу» - це навчальна дисципліна, спрямована на формування у студентів глибокого розуміння основних теоретичних концепцій перекладознавства та розвиток практичних навичок перекладу різних типів текстів. Курс охоплює питання історії перекладу, принципів еквівалентності, міжкультурної комунікації, етики перекладача, а також знайомить із сучасними тенденціями і технологіями у сфері перекладу. Особлива увага приділяється аналізу перекладацьких стратегій, роботі з науковими, та публіцистичними текстами у сфері міжнародного туризму, а також редагуванню та оцінюванню якості перекладу.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є формування у студентів системних знань про основні теоретичні концепції перекладознавства та розвиток практичних навичок перекладу різних типів текстів. Дисципліна спрямована на оволодіння сучасними стратегіями перекладу, розуміння міжкультурних особливостей комунікації, здатність аналізувати перекладацькі проблеми та обирати оптимальні способи їх вирішення. Курс також передбачає розвиток критичного мислення, самостійності та професійної етики майбутнього перекладача, що забезпечує його конкурентоспроможність на сучасному ринку праці.

Завданням навчальної дисципліни є набуття у здобувачів формування таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК10. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК11. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК14. Здатність працювати в команді та автономно

ФК12. Здатність визначати індивідуальні туристичні потреби, використовувати сучасні технології обслуговування туристів та вести претензійну роботу.

ФК14. Здатність працювати у міжнародному середовищі на основі позитивного ставлення до несхожості до інших культур, поваги до різноманітності та мультикультурності, розуміння місцевих і професійних традицій інших країн, розпізнавання міжкультурних проблем у професійній практиці.

Програмні результати навчання:

ПР06. Застосовувати у практичній діяльності принципи і методи організації та технології обслуговування туристів.

ПР11. Володіти державною та іноземною (ними) мовою (мовами), на рівні, достатньому для здійснення професійної діяльності.

ПР24. Використовувати європейського досвід міжнародного і регіонального туризму з врахуванням його властивостей як системи та особливостей компонент для провадження туристичної діяльності та реформування відповідної сфери в Україні.

IV. Програма навчальної дисципліни

№	Тема дисципліни	
---	-----------------	--

1.	Вступ до теорії перекладу: основні поняття і напрями розвитку
2.	Історія перекладознавства: етапи та ключові постаті
3.	Переклад як міжкультурна комунікація: мовні та культурні бар'єри
4.	Принципи еквівалентності та адекватності у перекладі
5.	Перекладацькі трансформації: види, причини, приклади
6.	Особливості перекладу художніх, наукових, технічних і публіцистичних текстів
7.	Практика перекладу усного мовлення: послідовний та синхронний переклад
8.	Етика і професійна відповідальність перекладача
9.	Сучасні технології і ресурси в перекладацькій діяльності
10	Оцінювання якості перекладу та редагування перекладених текстів
11	